

**Меморандум о сотрудничестве между
Восточно-Ляонинским университетом (г. Даньдун, КНР)**

и

Нижегородским государственным техническим университетом им. Р.Е.

Алексеева

(г. Нижний Новгород, РФ)

Восточно-Ляонинский университет (КНР) в лице ректора Чжоу Цзинлея и Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева (РФ) в лице ректора Сергея Дмитриева договорились об установлении дружеских отношений сотрудничества в областях образования, научных исследований и совместной образовательной программы на основе дружбы, равенства и взаимной выгоды.

I. Для реализации цели настоящего Меморандума обе стороны соглашаются сотрудничать в следующих областях:

- 1.1. Осуществлять обмен студентами для прохождения стажировок студентов в другой стороне и летнего студенческого лагеря;
- 1.2. Содействовать обмену преподавателями и учеными для чтения лекций и стажировки, проведения семинаров, курсов и т.д.;
- 1.3. Осуществлять научно-исследовательское сотрудничество между преподавателями в областях, представляющих взаимный интерес;
- 1.4. Осуществлять китайско-российское сотрудничество в бакалаврской образовательной программе на основании соответствующих постановлений органов образования Китая и России;
- 1.5. Сотрудничать в других областях, представляющих взаимный интерес.

II. В процессе обмена и сотрудничества обе стороны подпишут специальное соглашение о сотрудничестве в отношении конкретных областей сотрудничества, в которых обе стороны заинтересованы и согласованы. Соглашение вступит в силу после его подписания юридическими представителями обеих сторон и скрепления его печатями обоих университетов.

III. Соглашения, подписанные юридическими представителями обеих сторон, считаются неотъемлемой частью настоящего Меморандума о сотрудничестве.

IV. Настоящий Меморандум официально вступает в силу с даты его подписания юридическими представителями обеих сторон и действует десять лет. По взаимному согласию Сторон можно скорректировать срок действия настоящего Меморандума и надлежащим образом дополнить соответствующие статьи. Если одна из Сторон желает расторгнуть настоящий Меморандум, она должна уведомить другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть месяца до даты расторжения.

V. Настоящий Меморандум составлен на китайском, русском и английском языках в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Восточно-Ляонинский университет
(ВЛУ)



Ректор: Чжоу Цзинлей

Подпись: 周景雷

Дата:

Нижегородский государственный
технический университет им. Р.Е.

Алексеева (НГТУ)



Ректор: Сергей Дмитриев

Подпись: [Signature]

Дата:

China·Liaodong University and Russia·Nizhny Novgorod

State Technical University n.a. R.E. Alekseev

Memorandum of Cooperation

Based on the principles of friendship, equality, and mutual benefit, Liaodong University represented by President Zhou Jinglei and Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev represented by President Rector-Sergey Dmitriev agree to establish friendly cooperative relations in the fields of education, scientific research and joint education projects.

I. In order to realize the purpose of this memorandum, both parties agree to carry out mutually beneficial cooperation in the following areas:

1. Promote student exchanges, including sending students to each other's school for study and summer camp activities;
2. Promote the exchange of teachers and scholars to give lectures and advanced studies, and jointly hold academic seminars, etc.;
3. Jointly carry out scientific research cooperation between teachers of both sides in areas of mutual interest;
4. Carry out China-Russian cooperation in running schools, and cooperate in undergraduate education projects in accordance with the relevant regulations of the education authorities of China and Russia;
5. Cooperate in other areas of mutual interest.

II. In the process of exchanges and cooperation between the two universities, the two parties will sign a special cooperation agreement for the specific areas of cooperation that both parties are interested in and agree on. The two parties will sign the agreement before implementation.

III. The agreement signed by the representatives of the two legal persons shall be regarded as an integral part of this memorandum of cooperation.

IV. This memorandum will come into effect formally from the date of signature by the representatives of the two legal persons, and the validity period is ten years. The validity period of this memorandum can be adjusted or supplemented on the basis of mutual agreement. Any party wishing to terminate this agreement must notify the other party in written form two months before the termination of the agreement.

V. This memorandum is drafted in Chinese, Russian, and English in quadruplicate, and the three versions have the same effect.

Liaodong University

Nizhny Novgorod State Technical University
n.a. R.E. Alekseev

President:

2021 Year Month Day

President:

2021 Year Month Day

中国·辽东学院与俄罗斯·下诺夫哥罗德国立技术大学 合作备忘录

以周景雷校长为代表的辽东学院和以谢尔盖·德米特里耶夫校长为代表的下诺夫哥罗德国立技术大学本着友好、平等、互惠互利的原则，同意在教育、科学研究和联合教育项目等领域建立友好合作关系。

一、为实现本备忘录的宗旨，双方同意在下列领域开展互利合作：

1. 促进学生交流，包括互派学生到对方学校留学和互派学生夏令营活动；
2. 促进互派教师和学者讲学、进修，共同召开学术研讨会等；
3. 在双方感兴趣的领域联合开展双方教师的科研合作；
4. 开展中俄合作办学，按照中俄双方教育主管部门的相关规定，合作举办本科教育项目；
5. 在其他双方共同感兴趣的领域开展合作。

二、两校交流与合作过程中，针对双方感兴趣并达成一致的具体合作领域，双方将签订专门的合作协议，由双方法人代表签字后方实施。

三、由双方法人代表签订的协议均视为本合作备忘录不可分割的部分。

四、本备忘录将从双方法人代表签字之日起正式生效，有效期为十年，在双方同意的基础上可对本备忘录的有效期限进行适当调整或对有关条款进行补充。任何一方欲终止本协议，必须在终止协议前两个月书面通知对方。

五、本备忘录用中文、俄文、英文三种文字拟就，一式四份，三种文本具有同等效力。

辽东学院

校长：

周景雷

2021 年 月 日



下诺夫哥罗德国立技术大学

校长：

2021 年 月 日